Leioa
UDALA-AYUNTAMIENTO
www.leioa.eu

DEKRETU ZK./DECRETO NUM.
2026002296
18/03/2026

Erref/Ref:	**2026/35M/BASES**
Proz/Proc:	**Elaboración, Gestión de la Convocatoria y Concesión de Subvenciones**
Behargintza	

Diru-laguntzei buruzko araudia aintzat hartuta,

Considerando la normativa en materia de Subvenciones,

Leioako Udalaren Diru-laguntzen Ordenantza Orokorra aintzat hartuta,

Considerando la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Leioa,

Leioako Udaleko Diru-laguntzen Plan Estrategikoa eta horri dagokion kreditua egokia eta nahikoa dela aintzat hartuta, baita haren transferentzia-eranskinean diru-laguntzaren izendun izaeraren aurreikuspena ere

Considerando el Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Leioa y la existencia de crédito adecuado y suficiente al respecto en el Presupuesto municipal, así como la previsión con carácter nominativo de la subvención en el anexo de transferencias de aquél

Ebazpen honen motibaziorako Zuriñe Urrestarazu Torresek 2026ko martxoaren 11n egindako txosten-proposamena aintzat hartuta,

Considerando el informe-propuesta emitido por Zuriñe Urrestarazu Torres con fecha 11 de marzo de 2026, que sirve de motivación a la presente resolución,

Udalaren esku-hartzeak ikuskatu du proposamena, data honetan: 17/03/2026 , erreferentzia-zk.: 2026/501 eta emaitza:
Fiscalización de conformidad.

La propuesta ha sido fiscalizada por la intervención municipal en fecha 17/03/2026, con nº de referencia 2026/501 y con resultado Fiscalización de conformidad.

Apirilaren 2ko Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen 7/1985 Legearen 21.1 f) artikuluak eta Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 10.4 artikuluak, besteak beste, ezarritako eskuduntzak erabiliz, honako hau **XEDATZEN DUT:**

En ejercicio de la competencia establecida entre otros por los arts. 21.1 f) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de Bases de Régimen Local, y 10.4 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, **DISPONGO:**

Documento firmado electrónicamente (RD 1671/2009). La autenticidad de este documento puede ser comprobada mediante el CSV: 16340722416662546256 en https://udaletxean.leioa.eus/validacion

Lehenik.- Leioako Merkatarien Elkarteari, G95119855 IFKa duenari, 35.000 euroko zenbatekoa duen diru-laguntza izenduna ematea onartzea	Primero.- Aprobar la concesión de la subvención nominativa a Comercios Unidos de Leioa, con CIF G95119855, por importe de 35.000 euros.
Bigarrenik.- Aipatutako teknikariak proposatutako hitzarmen-proposamena eta horren sinatzea onartzea	Segundo.- Aprobar el borrador de convenio propuesto por el técnico antes referido, así como la firma del mismo.
Hirugarrenik.- Ondoren behar bezala sinatutako hitzarmena kontabilitatera bidaltzea ordainketa egin dezaten.	Tercero.- Remitir posteriormente el convenio debidamente firmado a contabilidad para hacer efectivo su pago
Laugarrenik.- Ebazpen hau interesdunari jakinarazi, aipatutako hitzarmena sinatzera epatuta	Cuarto.- Notificar la presente resolución al interesado, emplazándole a la firma del referido convenio.
Bostgarrenik.- Udalaren Gardentasun-atarian Hitzarmena agertaraztea	Quinto.- Publicar el Convenio en el Portal de Transparencia municipal.

LEIOAKO UDALAREN ETA LEIOAKO DENDARIEN ELKARTEA IZENEKOAREN ARTEKO HITZARMENA

JARDUN DUTE

Batetik, **IBAN RODRÍGUEZ ETXEBARRIA**, Leioako Udaleko alkatea, udalaren izenean eta ordezkaritzan jarduten duena, Tokiko Araudiaren Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.b) artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz eta Legearen 21.1.a), d), q) eta s) artikuluetan ezarritako eskumen arabera eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen bigarren xedapen gehigarriaren 9. atalaren arabera.

Bestetik, **GAIZKA CARAZO IBARGUREN**, G95119855 IFZrekin **Leioako Merkatarien Elkartea** delako presidentea, hitzarmen honen ondorioetarako helbidea **Aldapabarrena 22a**n duenak, bere izenean eta legezko ordezkaritzan jarduten du.

Onuradunak ERANTZUKIZUNEZ ADIERAZTEN DU ez berak ez ordezkatzen duen erakundeak ez dutela zigor administratibo edo penalik jaso sexuagatiko bereizkeria egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik. Hitzarmen honen bidez jasotako dirua ez dela erabiliko sexuagatiko edo honako artikulu honetan jasotako diskriminazio anizkoitzeko faktoreengatiko diskriminazioa eragiten duen ezein jardueratarako. 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena

Bi aldeek lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko nahikoa lege-gaitasuna daukate.

AZALDU DUTE

Lehenengo.- Sektore Publikoko Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legea (aurrerantzean SPAJL), hitzarmenak arautzen diren VI. kapitulua. Gauzak horrela, 47. artikuluan honela definitzen dira hitzarmenak: *"hitzarmenak dira administrazio publikoek, erakunde publikoek eta lotutako edo mendeko zuzenbide publikoko entitateek eta unibertsitate publikoek beren artean edo zuzenbide pribatuko subjektuekin sinatzen dituzten akordioak. Akordio horiek ondorio juridikoak dituzte, eta xede komun bat lortzeko sinatzen dira*". Aztertzen ari garen kasua administrazio publiko baten eta irabazi asmorik gabeko entitate baten arteko hitzarmen bat da.

Bigarren.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legearen 48. artikuluak xedatutakoaren arabera,

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE LEIOA Y LA ASOCIACIÓN COMERCIOS UNIDOS DE LEIOA

C O M P A R E C E N

De una parte, **IBAN RODRÍGUEZ ETXEBARRIA**, Alcalde del Ayuntamiento de Leioa, actuando, en nombre y representación del mismo, en virtud de lo dispuesto en el artículo 21.1.b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y de conformidad con las atribuciones establecidas en el art. 21.1 a), d), q) y s) de aquella Ley y el apartado 9 de la disposición adicional segunda de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público,

De otra parte, **GAIZKA CARAZO IBARGUREN,** Presidente de **Comercios Unidos de Leioa**, con NIF G95119855, con domicilio a efectos del presente convenio en **Aldapabarrena 22** quien actúa igualmente en su nombre y legal representación.

DECLARANDO RESPONSABLEMENTE la beneficiaria, que ni ella ni la entidad a la que representa se haya sancionada administrativa o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres. Que el dinero recibido por el presente convenio no se utilizará para ninguna actividad que sea discriminatoria por razón de sexo o por aquellos factores de discriminación múltiple contemplados en el art. 3.1, del decreto legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres

Reuniendo ambas partes la capacidad legal suficiente para suscribir el presente convenio de colaboración.

E X P O N E N

Primero. - Que la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público (en adelante LRJSP), regula los convenios en su Capítulo VI. Así, su artículo 47 define los convenios como "*acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes o las universidades públicas entre sí o con sujetos de derecho privado para un fin común*, tratándose, en el caso de que nos ocupa de un convenio entre una administración pública y una entidad sin ánimo de lucro.

Segundo. - Que el artículo 48 de la LRJSP dispone que las Administraciones Públicas, en el ámbito de sus

administrazio publikoek, beren eskumenen barruan, hitzarmenak sinatu ahalko dituzte zuzenbide publikoko eta pribatuko subjektuekin, baina horrek ez du esan nahi eskumenaren titulartasuna laga denik.

respectivas competencias, podrán suscribir convenios con sujetos de derecho público y privado, sin que ello pueda suponer cesión de la titularidad de la competencia.

Hirugarren.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluak eremu material gisa ezartzen ditu, non udalerriek eskumenak egikaritu ditzaketen, besteak beste, tokiko ekonomia- eta gizarte-garapena eta tokiko enplegu-politikak edo -planak (1.25 apartatua).

Tercero.- Que el artículo 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi establece como ámbitos materiales, en los que los municipios pueden ejercer competencias, entre otras, el desarrollo local económico y social y políticas o planes locales de empleo.(apartado 1.25).

Laugarren.- Hitzarmenak sinatuz hobetu beharko da kudeaketa publikoaren efizientzia, erraztu beharko da bitarteko eta zerbitzu publikoen baterako erabilera, laguntza eman beharko da erabilgarritasun publikoko jarduerak egiteko, eta bete beharko da aurrekontu-egonkortasunerako eta finantza-iraunkortasunerako legeria

Cuarto.- Que la suscripción de convenios deberá mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuir a la realización de actividades de utilidad pública y cumplir con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

Bosgarren- Erakundearen helburu soziala *"baterako jarduketak koordinatu eta gauzatu; eremuko herri-ingurumenean hobekuntzak lortzeko Udal Agintari edo bestelakoekin elkarlan sistematikoan aritu. Helburu horrekin, kultura edota ongizateko izaera duten ekintzak edo kanpainak antolatu ahal izango ditu, baita publizitate eta merkataritza arloko kanpainak antolatu ere, bere osagien sustapenarekin lotuta guztioriek"* dela, eta behar bezala egiaztatuta duela izaera argia eta nabarmena interes publikoa, soziala, ekonomikoa eta deialdi publikoa zailtzen duten behar bezala justifikatutako beste batzuk), Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 22.2 c artikuluaren arabera.

Quinto.- Que el objeto social de la entidad es *"la coordinación y ejecución de actuaciones conjuntas; colaboración sistemática con las Autoridades Municipales o de otra índole, para la obtención de mejoras en el medio ambiental urbano de la zona. Con tal fin, podrá organizar actos o campañas de carácter cultural y benéfico, así como la organización de campañas de tipo publicitario y comercial, relacionadas con la promoción de sus componentes",* y que éste tiene debidamente acreditado un claro y notorio carácter de interés público, social, económico que dificultan su convocatoria pública de acuerdo con el artículo 22.2 c de la Ley General de Subvenciones.

Seigarren.- Hitzarmen bat sinatu duen administrazio publikoarentzat edo haren erakunde publiko edo lotutako edo mendeko zuzenbide publikoko entitateentzat hitzarmenen ondoriozko gastuekin zerikusia duten jarduketen kudeaketan, justifikazioan eta gainerako jarduketetan, hitzarmen horien arabera konprometitutako funtsekin zerikusia dutenetan ere, aurrekontuak eta diru-laguntzak arautzen dituen araudian xedatu dena bete beharko da.

Sexto.- Que la gestión, justificación y resto de actuaciones relacionadas con los gastos derivados de los convenios que incluyan compromisos financieros para la Administración Pública o cualquiera de sus organismos públicos o entidades de derecho público vinculados o dependientes que lo suscriban, así como con los fondos comprometidos en virtud de dichos convenios, se ajustarán a lo dispuesto en la normativa reguladora de la materia presupuestos y subvenciones, entre otras.

Zazpigarren.- Finantza-konpromisoak barnean hartzen dituzten hitzarmenek finantza-arloan iraunkorrak izan beharko dute, eta sinatzen dutenek ahalmena izan beharko dute hitzarmenaren indarraldian beren gain hartutakoak finantzatzeko. Sinatzaileek finantza-ekarpenak egiteko konpromisoa hartu badute, ekarpen horien zenbatekoa gehienez ere hitzarmena egikaritzearen ondoriozko gastuena izango da. Diru-laguntza bat bideratzen bada, Diru-laguntzen azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta kasuan kasu aplikatu beharreko garapeneko autonomia-erkidegoko araudian aurreikusita dagoena bete beharko da, bai eta udal-araudian jasotakoa ere, batik bat, Diru-laguntzen Plan Estrategikoan eta Diru-laguntzak arautzen dituen udal ordenantzan ezarritakoa.

Séptimo. - Los convenios que incluyan compromisos financieros deberán ser financieramente sostenibles, debiendo quienes los suscriban tener capacidad para financiar los asumidos durante la vigencia del convenio. Las aportaciones financieras que se comprometan a realizar los firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio. En el caso de que se instrumente, una subvención deberá cumplir con lo previsto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en la normativa autonómica de desarrollo que, en su caso, resulte aplicable, así como lo recogido en la normativa municipal, destacando el Plan Estratégico de Subvenciones y la Ordenanza municipal reguladora de la Subvenciones.

Zortzigarren.- Hitzarmenak egiteko, aldeek ados daudela adierazi beharko dute

ADOSTU DUTE

LEHENENGOA.- HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da Leioako Udalaren eta **Leioako Merkatarien Elkartearen** arteko lankidetza ezartzea, merkataritza-arloa indartzeko eta Elkarteak udalerrian daukan eragin sozial eta ekonomikoa ikustarazteko, eta halako ekintzen artean ikusten da Leioa Bidean banaketa-zerbitzuaren jarraipena.

Hitzarmena ohiko tresna da Estatuaren Aurrekontu Orokorretan izendunez aurreikusitako diru-laguntzak bideratzeko, edo toki-korporazioenetan, horri dagokionean bere araudi arautzaileak ezartzen duena kaltetu gabe.

Bat eginez Leioako Udalaren Diru-laguntzetarako Ordenantza Orokorrarekin eta uztailaren 21eko 887/2006 Errege-Dekretuaren 65 artikuluarekin, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Araudia (Diru-laguntzen Orokorra) onartzen duena, hitzarmen honek bertan jasotzen diren diru-laguntzak emateko oinarri arautzaileen izaera du, Udalaren Aurrekontuetan izendunez esleitutako diru-laguntza delako, Diru-laguntzen Lege Orokorrak ezartzen duen eraginetarako.

Erakunde onuradunak honako jarduera hauek egingo ditu, zehaztutako plangintzarekin batera:

EKINTZAK	DATA	AURREKONTUA
San Balentin kanpaina	02	825,00 €
Outletaren astea	03-09	250,00 €
Liburuaren eguna	04	200,00 €
Aitaren eguna	03	500,00 €
Umore Azoka	05	1.000,00 €
Pucheras Lamiako	05/06	500,00 €
Leioako eta Udondoko jaiak	06-09	4.000,00 €
Elkartearen urteurrenaren paellada	09	7.000,00 €
2026/2027 Gabonak	12	6.500,00 €

Octavo.- Los convenios se perfeccionan por la prestación del consentimiento de las partes.

ACUERDAN

PRIMERO.- OBJETO

Es objeto del presente Convenio el establecimiento de una colaboración entre el Ayuntamiento de Leioa y **Comercios Unidos de Leioa**, para para la dinamización del sector comercial y visibilización de su impacto social y económico en el municipio, contemplando entre dichas acciones la continuidad del servicio de reparto Leioa Bidean.

El convenio es el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Estado, o en los de las Corporaciones locales, sin perjuicio de lo que a este respecto establezca su normativa reguladora.

De conformidad con la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Leioa, y el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, el presente convenio, tiene el carácter de bases reguladoras de la concesión de la subvención que en él se recoge, siendo una subvención consignada nominativamente en el Presupuesto del Ayuntamiento, a los efectos de lo dispuesto en la Ley General de Subvenciones.

La entidad beneficiaria realizará las siguientes actividades que se describen a continuación junto con la planificación que se detalla:

ACTUACIONES	FECHA	PRESUPUESTO
Campaña San Valentín	02	825,00 €
Semana del Outlet	03-09	250,00 €
Día del libro	04	200,00 €
Día del Padre	03	500,00 €
Umore Azoka	05	1.000,00 €
Pucheras Lamiako	05/06	500,00 €
Fiestas Leioa y Udondo	06-09	4.000,00 €
Paellada aniversario Asociación	09	7.000,00 €
Navidad 2026/2027	12	6.500,00 €
Leioa Bidean	01-12	25.500,00 €
Paseos	03/05	2.000,00 €

Leioa Bidean	01-12	25.500,00 €
Ibilaldiak	03/05	2.000,00 €
Elkartearen webgunea mantentze lanak	01-12	1.000,00 €
Ekipamenduak berritzea	01-12	2.000,00 €
GUZTIRA		**51.275,00 €**

Mantenimiento Página Web Asociación	01-12	1.000,00 €
Renovación Equipamientos	01-12	2.000,00 €
TOTAL		**51.275,00 €**

BIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN ZENBATEKOA

Diruz lagundu ahal den zenbatekorik handiena 35.000 eurokoa da, 00502;43001;4811201: "SUSTAPEN EKONOMIKOA ETA LANA; MBPB; HERRIKO MERKATARITZAREN SUSTAPENA" aurrekontuaplikazioaren kargura egingo da. Diru-laguntza izendun hori onartu egin da Leioako Udalaren 2023ko azaroaren 30eko osoko bilkuraren erabakiaren arabera, eta Udal Diru-laguntzen Plan Estrategikoan sartu da.

Leioa Bidean banaketa-zerbitzurako, 25.991,90 €-ko gehieneko zenbatekoa finantzatuko da, egunean 6 orduko banaketa-zerbitzuaren kostuari dagokiona, astean 5 egunetan 11 hilabetez, egindako banaketengatik bestelako diru-sarrerarik izango ez balitz. Kontzeptu horri dagokionean emateko kopurua zerbitzua kanpora ateratzeagatik aurreikusitako edozein gastutarako bideratu ahal da, eta hor izan daitezke garraio-ibilgailuarentzako behar den erregaia, zerbitzuaren publizitatea eta banaketaren entitate esleipendunari ordaintzea. Azaldutakoaren arabera, zenbatekoen likidazioa hilabetero egingo da, aldi horretan zehar izandako diru sarrera eta gastuak egiaztatzeko agiriak aurkeztu eta gero.

SEGUNDO.- CUANTÍA DE LA SUBVENCIÓN

La cantidad máxima subvencionable asciende a 35.000 € realizándose con cargo a la aplicación presupuestaria 00502;43001;4811201 "PROMOCIÓN ECONÓMICA Y EMPLEO; PERCO; FOMENTO COMERCIO LOCAL", habiéndose aprobado dicha subvención nominativa en virtud de acuerdo de pleno municipal del Ayuntamiento de Leioa de fecha 30 de noviembre de 2023, con la inclusión en el Plan Estratégico de Subvenciones municipal.

De manera específica para el servicio de reparto Leioa Bidean, se financiará un importe máximo de 25.991,90 € correspondiente al coste que supondría un servicio de reparto de 6 horas diarias, 5 días a la semana durante 11 meses, en caso de no obtener ningún ingreso en concepto de repartos realizados. La cantidad otorgada por este concepto podrá destinarse a cualquier gasto contemplado por la externalización del servicio, considerando a este respecto, el combustible requerido por el vehículo de transporte, la publicidad del servicio y el pago a la entidad adjudicataria del reparto. La liquidación de las cantidades en base a lo anteriormente expuesto, se realizará con carácter mensual, una vez presentada la documentación acreditativa de los gastos e ingresos generados durante ese periodo.

HIRUGARRENA.- LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA ETA DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Leioako Merkatarien Elkartea behartuta dago, elkarlanerako hitzarmen honen indarraldia bukatutakoan, epe horretatik zenbatzen hasitako gehienezko hilabete naturaleko epean, ondorengo dokumentazioa aurkeztera:

- Burututako ekitaldien azalpen-memoria.eredu normalizatuaren arabera. Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, erakunde onuradunek, diru-laguntzak ematean ezarritako betebeharrak betetzen dituztela justifikatzen duten memorietan, sexuaren arabera banakatutako informazioa eman beharko dute

TERCERO.- JUSTIFICACIÓN DE LA AYUDA Y ABONO DE LA SUBVENCIÓN

Comercios Unidos de Leioa estará obligada, tras concluir el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración, a presentar, en el plazo máximo de un mes) a contar de dicha fecha, la siguiente documentación:

- Memoria explicativa de las actividades realizadas, según modelo normalizado. Con el fin de conocer su impacto en la situación de mujeres y hombres, las entidades beneficiarias, en las memorias justificativas del cumplimiento de las obligaciones impuestas en la concesión de las subvenciones, deberán aportar información desglosada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y

emandako zerbitzuaren azken onuradun edo erabiltzaileei buruz, erakundearen titularrei eta plantillari buruz eta, hala badagokio, diru-laguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruz.

- Ekitaldi horiek gauzatzean izandako gastuen egiaztagiriak. Agiri horiek jatorrizkoak izan behar dute eta ekitaldiaren ondorioz sortutako gastuei dagozkienak, emandako diru-laguntzaren zenbateko osoraino. Halako agiriak izango dira fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan egiaztagarri den balio bereko beste edozein agiri. Horrela, fakturetan adierazi behar izango dira, ezinbestean, entitatearen identifikazio fiskala, hornitzailearen identifikazioa, fakturaren data, zerbitzua sortzen duen ekitaldia eta zerbitzuaren deskribapena. Ez da onartuko ziurtagiri gisa hartze-agiririk, administrazioaren edo erakundeen barruko kosturik edo antzekorik.

- Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak kontratazio publikoaren araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen baditu (kontratu txikitzat hartuko dira 40.000 eurotik beherako balio zenbatetsia duten kontratuak, obra-kontratuak direnean, edo 15.000 eurotik beherakoak, hornidura- edo zerbitzu-kontratuak direnean), nahitaezko hiru aurrekontuak edo horien beharrik ez dagoela arrazoitzen duen memoria.

de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención.

- Documentación acreditativa de los gastos soportados para el desarrollo de dichas actividades. Los justificantes de dichos gastos deberán ser originales y referidos a gastos devengados como consecuencia de la actividad, hasta el montante total de la cuantía concedida. Tales justificantes consistirán en facturas u otros documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil. Así, en las facturas habrá de indicarse necesariamente identificación fiscal de la entidad, identificación del proveedor, fecha de la factura, actividad que origina el servicio y descripción del servicio. No se admitirán como justificantes recibís, costes internos de administración, organización, o similares.

- En el caso de que el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la normativa de contratación pública para el contrato menor (teniendo dicha consideración de contrato menor los contratos de valor estimado inferior a 40.000 euros, cuando se trate de contratos de obras, o a 15.000 euros, cuando se trate de contratos de suministro o de servicios), los tres presupuestos preceptivos o memoria que motive su no necesidad.

Era berezian, Leioa Bidean banaketa-zerbitzuarentzat zenbatekoen likidazioa hilabetero egingo da, aldi horretan zehar izandako diru sarrera eta gastuak egiaztatzeko agiriak aurkeztu eta gero. Leioako Merkatarien Elkartean honakoak aurkeztu behar izango ditu:

- Zerbitzua emateagatik sortutako gastuei dagozkien fakturen kopia: garraioibilgailuarentzako behar den erregaia, zerbitzuaren publizitatea eta banaketaren entitate esleipendunari ordaintzea.
- Hornitzaileei egindako ordainketen agiriak.

De manera específica para el servicio de reparto Leioa Bidean, La liquidación de las cantidades se realizará con carácter mensual, una vez presentada la documentación acreditativa de los gastos e ingresos generados durante ese periodo. Comercios Unidos de Leioa deberá presentar:

- Copia de las facturas de los gastos derivados del servicio; combustible requerido por el vehículo de transporte, publicidad del servicio y entidad adjudicataria del servicio de reparto.
- Documentación acreditativa del pago realizado a proveedores.

Edozein kasutan, bere jardueren garapenaren barruan, **Leioako Merkatarien Elkarteak** konpromisoa hartzen du beraietan parte hartuko duten pertsonen arteko aukera-berdintasunaren alde lan egingo duela, batez ere emakumeari eta etorkinei dagokienean, Udalak onartutako hizkuntza-irizpideak erabiliz eta zainduz, eta haien arteko elebitasuna bultzatuz.

En todo caso, en el desarrollo de sus actividades, **Comercios Unidos de Leioa** se compromete a trabajar por la igualdad de oportunidades entre las personas participantes en las mismas, especialmente en lo referente a la mujer y a la inmigración, asumiendo el empleo y el respeto de los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento y procurando fomentar el bilingüismo entre aquellas.

Leioako Merkatarien Elkarteak antolatutako jardueren ardura duten pertsonak ez dira egongo bere

El personal responsable de las actividades organizadas por **Comercios Unidos de Leioa** será únicamente

mende baino, eta Leioko Udalarekin ez dute izango inolako loturarik eta Udala hitzarmen honen helburu diren jarduerak garatzetik erator daitezkeen edozein ondoriotatik salbuetsita geratuko da.

dependiente de ésta última, no existiendo vinculación de ningún tipo con el Ayuntamiento de Leioa, por lo que quedará eximido totalmente de las consecuencias de todo tipo derivadas del desarrollo y práctica de las actividades objeto del presente Convenio.

Diru-laguntza ematea zatika egin ahal da. Hori lotuta egongo da aurreko atalean aipatutako justifikazio-agiriak aurkeztearekin, bera helburu duten jarduerekin

El abono de la subvención podrá realizarse de forma parcial. Éste vendrá determinado por la presentación de la documentación justificativa referida en el párrafo anterior, de las actuaciones objeto de la misma.

LAUGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA

Jarraipen Batzorde bat eratuko da; Leioako Udaleko nahiz **Leioako Merkatarien Elkarteko** kopuru berdineko ordezkariek osatuko dute, eta helburua hitzarmen hau behar bezala garatzen eta betetzen dela bermatzea izango da. Batzorde horrek bilerak egingo ditu aldizka, hala dagokionean; era berean, urteko bilera bat egingo du hitzarmen honen egikaritzea baloratze aldera.

CUARTO.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Se constituirá una Comisión de seguimiento integrada por igual número de representantes del Ayuntamiento de Leioa y **Comercios Unidos de Leioa** para velar por el adecuado desarrollo y cumplimiento del presente convenio. Dicha comisión realizará reuniones periódicas, cuando proceda, si bien realizará una reunión anual para realizar una valoración de la ejecución del presente convenio.

BOSGARRENA.- BETEBEHARRAK

Leioako Merkatarien Elkartea arduratuko da lan-arloari eta zerga-arloari dagozkion xedapenak betetzeaz, bai eta gizarte-segurtasunari eta osasun-segurtasunari buruzkoak ere, eta beren-beregi zainduko du Lan Arriskuak Prebenitzeko Legea betetzen dela. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango gerta daitezkeen arau-hausteengatik.

Halaber, **Leioako Merkatarien Elkarteak** egunean izan beharko ditu bere zerga-betebeharrak eta zuzenbide publikoaren bestelakoak, baita Gizarte Segurantzaren aurrean ere, eta ezin izango da egon onuraduna izateko baldintzekiko lege-debekuetan sartuta.

QUINTO.- OBLIGACIONES LEGALES

Comercios Unidos de Leioa se responsabilizará del cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral y fiscal, de seguridad social y de seguridad y salud laboral en el trabajo, y vigilando especialmente el cumplimiento de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales, quedando el Ayuntamiento exonerado de cualquier responsabilidad por los incumplimientos que pudieran producirse.

Así mismo, **Comercios Unidos de Leioa** deberá al corriente de sus obligaciones tributarias y demás de derecho público y frente a la Seguridad Social, y no hallarse incurso en las prohibiciones legales para obtener la condición de beneficiario.

1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik abe bizitzeko Legearen testu bateginean ezarritakoaren artikuluen arabera:

23.3.c: egindako edo erabilitako dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztia hizkuntzaren erabilera ez-sexistara egokitu beharko da, emakumeak diskriminatzen dituen edozein irudi edo estereotipo sexisten erreprodukzioa saihestu beharko da. Gainera, erakundeak emakumeen eta gizonen berdintasunaren aldeko jarrera aktiboa sustatu beharko du.

23.3.d: entitate onuradunei eskatuko diete dirulaguntzak jasotzeko betebeharrak betetzen dituztela justifikatzeko memorietan sexuaren arabera banakatuta aurkez dezatela honako hauei buruzko informazioa: emandako

De conformidad con lo establecido en el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres aprobado por el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, en sus artículos:

23.3c: toda la documentación, publicidad, imagen o material elaborados o utilizados deberán adecuar su redacción a un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatatoria de las mujeres o la reproducción de estereotipos sexistas. Además la entidad promoverá un posicionamiento activo a favor la igualdad de mujeres y hombres.

23.3.d: las memorias justificativas del cumplimiento de las obligaciones impuestas en la concesión de las subvenciones con el finde conocer su impacto en la situación de mujeres y hombres aportarán información

zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak, pertsona titularrak eta langileak, eta dirulaguntza eragin duen zerbitzua emateko entitateak kontratatu dituen langileak.

desglosada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención

Leioako Udalak, eskuragarri dauden datu-bitartekaritzako sistemen bidez, beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo ditu Administrazioaren esku dauden interesdunen datuei buruz, bai eta diru-laguntza administratiboki izapidetzeko eskatzen den beste edozeini buruz ere, horretarako inprimakietan adierazitakoaren arabera. Administrazio publikoen arteko datu-bitartekaritzarako oinarria honako hauetan zehazten da: pertsona fisikoen babesari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6. artikuluan eta urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28. artikuluan, non aitortzen baita herritarrek eskubidea dutela administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok egin dituen dokumentuak ez aurkezteko, bai eta beste edozein administraziok egindakoak ere. Hori dela eta, elkarreragingarriak izan daitezkeen datuak dituzten dokumentuak edo ziurtagiriak eskatzeari utziko zaio, betiere interesdunak [edo haren ordezkariak] datu horiek erabiltzearen aurka egiten ez badu; kasu horretan, dagozkion datuak edo dokumentuak aurkeztu beharko ditu. Arrazoi teknikoak direla-eta elkarreragingarritasuna ezinezkoa bada, Leioako Udalak izapideak egiteko behar diren datuak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu. Era berean, 40/2015 Legearen 155. artikuluak adierazten duen bezala, administrazioek lankidetzan jardun behar dute datu-trukearen inguruan, eta haien esku dauden herritarrei buruzko datuak eman behar dituzte

El Ayuntamiento de Leioa, mediante los sistemas de Intermediación de datos disponibles, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, así como cualquier otra requerida para la tramitación administrativa de la subvención, de acuerdo lo señalado en los formularios al efecto. El fundamento para la intermediación de datos entre las Administraciones Públicas se concreta en el artículo 6 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas y en el artículo 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, donde se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración, así como la demás legislación aplicable. Es por ello por lo que se dejarán de solicitar documentos o certificados que contengan datos que puedan ser interoperables, siempre y cuando la persona interesada [o su representante] no se oponga al uso de los mismos, en cuyo caso, deberá aportar los datos o documentos correspondientes. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el Ayuntamiento de Leioa podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación. Asimismo, existe el deber de las Administraciones de colaborar, tal y como indica el Artículo 155 de la Ley 40/2015 en el entorno de la Intercambio de datos, debiendo facilitar los datos relativos de la ciudadanía que obren en poder de estas.

Ofizioz, honako betekizun/informazio hauek egiaztatu eta/edo sartuko dira espedientean, interesdunak berariaz aurka egiten ez badu:

- Pertsona fisiko edo juridikoaren identifikazioa.
- Banku-kontuaren zenbakiaren titulartasuna egiaztatzea, eta hirugarrenen fitxan adieraztea.
- Ogasuna betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen justifikazioa.
- Eskatzaileak, indarrean dagoen legeriaren arabera, Gizarte Segurantzarekin derrigorrezko lotura badu, Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiarekin ordainketa egunean duela egiaztatzen duen justifikazioa.

De oficio se verificará y/o incorporará al expediente, salvo manifestación expresa en contra por parte del interesado, los siguientes requisitos/información:

- Identificación de la persona física o jurídica
- Verificación de la titularidad del número de cuenta bancaria indicando en la ficha de terceros.
- Justificación de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias
- Justificación de estar al corriente del pago con la Tesorería General Seguridad Social, en el caso de que la solicitante, de acuerdo con la legislación vigente, tuviera relación obligacional con la Seguridad Social.

Kasuan kasuko berezitasunak aintzat harturik, Udalak

El Ayuntamiento podrá, en atención a cada caso

eskatzaileari eska diezaioke egoki deritzon edozein agiri osagarri, proiektua bere osotasunean baloratze aldera

concreto, requerir a la persona solicitante cualquier otra documentación complementaria que considere oportuna a los efectos de la valoración de conjunto del proyecto presentado.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak kontratazio publikoaren araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen baditu (kontratu txikitzat hartuko dira 40.000 eurotik beherako balio zenbatetsia duten kontratuak, obra-kontratuak direnean, edo 15.000 eurotik beherakoak, hornidura- edo zerbitzu- kontratuak direnean), onuradunak hornitzaile desberdinen gutxienez hiru eskaintza eskatu beharko ditu, obrarako konpromisoa kontratatu aurretik, zerbitzua eman aurretik edo ondasuna entregatu aurretik, salbu eta, haien ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan ez badago horiek egiten, ematen edo hornitzen dituen behar adina erakunde, edo salbu eta gastua dirulaguntzaren aurretik egin bada. Efizientzia- eta ekonomia-irizpideen arabera hautatuko da aurkeztutako eskaintzen artean (justifikazioan edo, hala badagokio, dirulaguntzaren eskabidean aurkeztu beharko dira), eta memoria batean berariaz justifikatu beharko da proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez denean.

En el caso de que el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la normativa de contratación pública para el contrato menor (teniendo dicha consideración de contrato menor los contratos de valor estimado inferior a 40.000 euros, cuando se trate de contratos de obras, o a 15.000 euros, cuando se trate de contratos de suministro o de servicios) la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa

SEIGARRENA.- ALDE BIEN BETEBEHAR OROKORRAK

1.- Leioako Udalari honako betebeharrak dagozkio:

a) Behargintza Sailaren solaskide bat izendatu, Udalaren eta Elkartearen arteko komunikazioa bideratzeko.
b) Era berezian Leioa Bidean banaketa-zerbitzuarentzat:
    - Etxerako banaketa-programaren kostuak diruz laguntzea, zerbitzuak izaten dituen gastuak jasotako sarrerak baino handiagoak balira. Era horretan, sortutako defizita Udalak finantzatuko du.
    - Eskaeren dinamika hilabetero kontrolatu, bezeroen “errolda” izatearen alde, zebitzuaren inguruko asebetetze-inkestak egin ahal izateko, eta era horretan aztertu, bai zerbitzuaren bidegarritasuna, bai herritarren erantzuna, beren egoitzaren kokagunearen arabera.
    - Merkataritza gune bakoitzak izandako gastuen hilabeteroko txostena eman, Leioako Merkatarien Elkarteak gastuen zerrenda behin jasota merkataritza gune bakoitzari banakako fakturazioa egokitzeko.

SEXTO.- OBLIGACIONES GENERALES DE LAS PARTES

1.- Corresponden al Ayuntamiento de Leioa las siguientes obligaciones:

a) Nombrar un interlocutor/a del Área de Behargintza que canalice la comunicación entre ésta y la Asociación.
b) De manera específica para el servicio de reparto Leioa Bidean:
    - Subvencionar los costes del programa de reparto a domicilio, en el caso en que el gasto generado sea superior a los ingresos recaudados con este servicio. De esta forma, el Ayuntamiento financiaría el déficit generado.
    - Controlar mensualmente la dinámica de los pedidos, de cara a disponer de un “censo” de clientes, para poder realizar encuestas de satisfacción relativas al servicio, y analizar tanto la viabilidad del servicio, como la respuesta por parte de la ciudadanía, en función de su lugar de residencia.
    - Emitir un informe mensual de los gastos realizados por cada comercio para la facturación individual a cada comercio una vez recibida la relación de gastos por parte de la Asociación comercios Unidos.

- Zerbitzuarekin bat egiten duten merkataritza guneen iritzia ebaluatu, eta banaketaren eraginkortasuna sustatzeko aukerak ezagutu.
- Leioako Merkatarien Elkartea lagundu, banaketazerbitzuan merkatari, ostalari eta enpresa berriek parte hartzea ezagutarazten, sustatzen eta dinamizatzen.
- Banaketarako ibilgailua Elkarteak zerbitzua emateko erabil dezan utzi. Udalak berarentzat gordetzen du banaketa zerbitzua erabili ahal izatea bestelako udal ekimenei dagozkien banaketetarako, --beti lehenetsita hitzarmen honi dagozkion eskaerak-, horrela ibilgailuaren zerbitzua eta erabilera hoberentzeko, jarduerarik ez dagoen garaietan.

- Leioa Bidean eta bere inguruko logoei dagokien irudia erabiltzeko eskubidea utzi, elkarlanerako hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.
- Udalak bere gain hartuko ditu ibilgailuaren mantenu, aseguru, ibilgailuaren matxuragatiko ordezkapen eta bestelakoek sortutako gastuak

2. **Leioako Merkatarien Elkarteari** honako betebeharrak dagozkio:

a) Solaskide izango den pertsona bat izendatu, Behargintzaren eta Leioako Merkatarien Elkartearen arteko komunikazioa bideratzeko.
b) Merkataritza dinamizatzeko jardueren egutegia zehaztu, beroriek burutzearen helburuak, jarduerak eta aurrekontua aurreikusita

c) Burututako jardueren justifikazio-memoria aurkeztu, zehaztuta egindako jardueren justifikazio ekonomikoa, horrek doituko baitu ematekoa den diru-laguntzaren zenbatekoa.

d) Leioako Udalak egoki ikusten dituen egiaztatzejarduerei men egin, aipatutako proiektuarekin zerikusia duen eta eskatuko zaion informazio edo komuntazio guztia eskuratuta.

e) Diru-laguntza honen eremuan burututako ekintzetarako udal finantzaketari publizitate egokia eman.
f) Merkataritza eremuan sustatzen diren ekimenetan Leioako Udalarekin elkarlanean aritu.

g) Era berezian Leioa Bidean banaketazerbitzuarentzat:

- Leioa Bidean banaketa-zerbitzuarekin segitu, hirugarrenekin sinatutako hitzarmenen bidez.
- Banaketa-zerbitzuan merkatari, ostalari eta enpresa berriek parte hartzea ezagutarazi,

- Evaluar la opinión de los comercios adheridos al servicio e identificar alternativas que promuevan la eficacia del reparto.
- Apoyar a la Asociación de Comercios Unidos de Leioa a difundir, promover y dinamizar la adhesion de nuevos comercios, hostelería y empresas en el servicio de reparto.
- Ceder el uso del vehículo de reparto para su utilización por parte de la Asociación en la prestación de este servicio. El Ayuntamiento se reserva la posibilidad de utilizar el servicio de reparto para la realización de entregas relativas a otras iniciativas municipales, -- priorizando siempre los pedidos relativos a este convenio—, de cara a optimizar el servicio y el uso del vehículo en periodos en que no haya actividad.
- Ceder el derecho a uso de la imagen relativa a Leioa Bidean y los logos asociados durante el periodo de vigencia del convenio de colaboración.
- El Ayuntamiento se hará cargo de los gastos derivados de mantenimiento, seguros, sustitución del vehículo en caso de avería, etc…

2. Corresponde a **Comercios Unidos de Leioa** las siguientes obligaciones:

a) Nombrar una persona interlocutora que canalice la comunicación entre el área de Behargintza y Comercios Unidos de Leioa
b) Definir un calendario de actuaciones de dinamización comercial que contemplen los objetivos, actuaciones y presupuesto estimado de ejecución.
c) Presentar una memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas que contemple la justificación económica de las actuaciones ejecutadas, que constituirá la base sobre la que se determine el importe a de la subvención a conceder.
d) Someterse a las actuaciones de comprobación que estime oportunas el Ayuntamiento de Leioa, aportando cuanta información o documentación relacionada con el proyecto subvencionado le sea requerida.
e) Dar adecuada publicidad de la financiación municipal de las acciones realizadas en el marco de esta subvención.
f) Colaborar con el Ayuntamiento de Leioa en las iniciativas vinculadas con el ámbito comercial que se promuevan
g) De manera específica para el servicio de reparto Leioa Bidean:

- Continuar con el servicio de reparto Leioa Bidean, a través de los convenios con terceros.
- Difundir, promover y dinamizar la adhesión de nuevos comercios, hostelería y empresas en

sustatu eta dinamizatu. Hiru hilabeterik behin, jarraipenerako batzorde teknikoari jakinaraziko zaizkio horri dagozkion hartutako neurriak.
- Behin hilabetea bukatutakoan, hurrengo astean, hilabete horri dagokion txostena aurkeztu, zerbitzuak eragindako gastuak zehaztuta, aurrekontu-defizita Udalak finantza dezan.
- Kontrolatu zerbitzuaren erabilera ona eta merkatariek zerbitzu horretan parte hartzeko hitzarmenean ezarritako arauak betetzea.

- Bidali Behargintza Leioara zerbitzuan parte hartzen duten merkatarien atxikimendurako hitzarmenen kopiak, programaren publizitaterako.
- Ikertu finantzaketarako bide berriak, zerbitzuaren gastuak ordaintzearen alde. Hiru hilabeterik behin jakinaraziko zaio batzorde teknikoari hartutako neurri zehatzen jarraipena.
- Aztertu hilabetero zerbitzuaren ordutegia luzatzearen beharra, kontuan hartuta egindako banaketak eta programari atxiki zaizkion merkatariak.

elservicio de reparto. Cada tres meses se informará a la comisión técnica de seguimiento sobre las medidas adoptadas a este respecto.

- Presentar un informe mensual en la semana siguiente al mes vencido, que detalle los gastos e ingresos derivados del servicio, de cara a financiar por parte del Ayuntamiento el deficit presupuestario.
- Controlar el buen uso del servicio y el cumplimiento de las normas establecidas en el acuerdo de adhesión de los comercios al citado servicio.
- Enviar a Behargintza Leioa, copias de los convenios de adhesión de los comercios participantes en el servicio, para la publicidad del programa.
- Estudiar nuevas fuentes de financiación para sufragar los costes del servicio. Trimestralmente se informará a la comisión técnica de seguimiento sobre las medidas concretas adoptadas.
- Analizar mensualmente la necesidad de aumento horario del servicio, en base los repartos realizados y los comercios adheridos al programa

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau indarrean egongo da datako egunetik 2026ko abenduaren 31ra arte.

SEPTIMO.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos desde el día de la fecha, hasta el día 31 de diciembre de 2026.

ZORTZIGARRENA.- BESTELAKO DIRU-LAGUNTZEKIKO BATERAGARRITASUNA

Hitzarmen honen bidez ematen den diru-laguntza bateragarria da beste edozein diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin, Administraziotik edo entitate publiko edo pribatuetatik jasotakoak, nazio-mailakoak, Europako Batzordetik edo nazioarteko erakundeetatik jasotakoak izan ahal direla, beti ere diru-laguntza eskatzea zuritzen duen ekitaldi edo proiektuaren kostua gainditzen ez bada eta horretarako diren bestelako diru-laguntzen oinarri arautzaileek ezartzen dutenaren aurka egiten ez bada. Edozein kasutan, diruz lagundutako ekitaldia ordaintzeko bestelako diru-laguntzak edo baliabideak jasotzea diru-laguntza honen emaileari jakinarazi behar zaio.

OCTAVO.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

La subvención sujeta al presente convenio es compatible con cualesquiera otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, procedentes de Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre que no se rebase el costo de la actividad o proyecto que justifican la petición de la subvención, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes. En todo caso la obtención de otras subvenciones o recursos para financiar la actividad subvencionada deberá ser comunicada a la entidad otorgante.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA INTEPRETATU, EZARRI ETA EBATZI

Leioako Udaleko Alkatetza-Udalburutzak hitzarmen honen betetze-mailari, interpretazioari nahiz

NOVENO.- INTERPRETACIÓN, APLICACIÓN Y RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

Corresponde a la Alcaldía Presidencia del Ayuntamiento de Leioa, la resolución de los conflictos relativos a la

aplikazioari lotutako gatazkak ebatziko ditu; hala ere, aurretiazko entzunaldia izan beharko du beste aldearekin.

aplicación, interpretación o grado de cumplimiento del presente Convenio, previa audiencia de la otra parte.

Edonola ere, Leioako Udalak, udalerriko interesak defendatze aldera, sinatutako edozein hitzarmen indargabetu ahal izango du, baldin eta udalerriaren interesen aurkako kalteren bat sortzen bada, legez ezarritako prozedurarekin bat etorriz. Era berean, ebazpen hori gertatu ahal da hitzarmen honetan jasotako betebeharrak ezbetetze kasuren bat gertatzen baldin bada.

En todo caso el Ayuntamiento de Leioa, en defensa de los intereses de todo tipo del municipio, podrá resolver cualquiera de los convenios firmados siempre que los mismos produzcan o generen un perjuicio o daño a los intereses del Municipio, de acuerdo con el procedimiento legalmente establecido. Igualmente, dicha resolución se podrá producir cuando exista un incumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente convenio.

Adostasuna adierazteko, bi aldeek hitzarmen hori sinatu dituzte.

Y en prueba de conformidad, firman ambas partes el presente convenio

Alkateak, horrela agindu eta izenpetu du
Idazkariak kontuan hartu du, Ebazpen liburuan transkribatzeko,

Así lo mandó y firmó el Sr. Alcalde,
Tomado en razón por la Secretaria para la transcripción al libro de resoluciones,

Documento firmado electrónicamente
por el Sello de Secretaría del
Ayuntamiento de Leioa
DEKRETU ZK./DECRETO 24/589 y
2024/2686